

ФИЛЬМЫ ПОД ПСЕВДОНИМАМИ

Мы продолжаем публикацию, начатую в "ЭКСПРЕССЕ" № 15 о лентах, циркулирующих на видео с разными переводами и под разными названиями.

В роли Скруджа, Новая рождественская сказка (Гор.) - (Scrooged); р.Р.Доннер; в гл.роли Б.Мюррей. Сказка. Очень приятный фильм, который смотрится лучше с переводом В.Горчакова. К сожалению, его перевод почти не встречается, так как был сделан на паловскую книжку и мало растиражирован.

Инспекция по личному составу, Внутреннее расследование (А.Г.) - (Internal Affairs); р.М.Фиггис; в ролях: Р.Гир, Э.Гарсиа. Детектив. Первый вариант - перевод с французского, но и без того А.Гаврилов явно выигрывает.

Поездка в Берлин, (As из асов) - (Las des as); р.Ж.Ури; в гл.роли Ж.-П.Бельмондо. Приключенческая комедия. Попробуйте найти второй вариант, так как это перевод с французского языка.

Ты во мне (Гор.), Весь я (В.) - (All of Me); р.К.Райнер; в ролях - Л.Л.Томлин, С.Мартин. Комедия. Оба варианта хороши.

Электрошок (А.Г.), Бандит - (The Shocker); р.У.Крейвен. Фильм ужасов. Конечно А.Гаврилов намного интереснее перевел этот фильм.

Дилетант (Любитель), Человек из Праги - (The Amateur); р.Ш.Жарро, Д.Сэведж, К.Пламмер. Триллер - все варианты абсолютно одинаковы.

Иступление, Лихорадка (Гор.) - (Frenzy); р.А.Хичкок. Триллер. Очень редкий фильм. Смотрите с любым переводом. Для коллекционеров рекомендуем перевод В.Горчакова.

Лунный гонщик (Лунатик), Лунокопатель - (Мунрейкер) (А.Г.) - (Moonraker); р.Л.Гилберт; в гл.роли Р.Мур. Фильм из сериала об агенте "007". Гавриловский перевод наиболее хорош.

Миссия в действии (Пропавшие без вести) - (Missing in Action); р.Д.Зито; в гл.роли Ч.Норрис. Боевик. Первый вариант - перевод с немецкого. Лучше выбрать второй.

Безумец (Гор.), Кто-то стоит за дверью - (Someone Behind the Door); р.Н.Гесснер; в ролях: Ч.Бронсон, Э.Перкинс. Детектив. Перевод В.Горчакова несомненно хорош, но вариант фильма со вторым названием длиннее первого на 10 минут.

Вторжение похитителей тел, Люди - цветы - (Invasion of the Body Snatchers); р.Ф.Кауфман; в гл.роли Д.Сазерленд. Фантастика. Оба перевода слабоваты, но первый сделан с английского, а второй - с немецкого.

Сети зла (М.), Бредень - (Dragnet); р.Т.Манкевич; в ролях: Д.Эйкرويد, Т.Хэнкс. Комедийный детектив. Конечно перевод А.Михалева, как всегда наиболее удачен.

Разбойники (Гор.), Балбесы (В.) - (The Goonies); р.Р.Доннер; в гл.роли Ш.Эстин. Приключенческая комедия. Оба перевода достаточно хороши.

Текила "Санрайз" (И.), Пьяный рассвет - (Tequila Sunrise); р.Р.Таун; в ролях: М.Гибсон, К.Рассел, М.Пайффер. Криминальная драма. Перевод Иванова на порядок выше.

Огненный вальс, Илудный сквозь огонь (А.Г.) - (Firewalker); р.Дж. Ли Томпсон; в гл.роли Ч.Норрис. Приключенческий боевик. Первый вариант - перевод с немецкого, и конечно не сравнится с переводом А.Гаврилова.

Беглец, Охотник за роботами - (Runaway); р.М.Кричтон, Т.Селлек. Фантастика. Первый вариант - прокатный, второй - пиратский.

Пирания 2, Рыбы-убийцы - (Piranha II: The Spawning); р.Д.Камерон. Фильм ужасов. Фильм средний, переводы тоже.

Смотритель (Гор.), Мусорщик - (Eyewitness); р.П.Иейтс; в ролях: У.Херт, С.Уивер. Детектив. Самый редкий вариант перевода - второй, но постарайтесь найти именно его.

Бразилия (Гот.), Шлягер - (Brazil); р.Т.Гиллиам; в гл.роли Д.Прайс. Фантастическая притча. Ищите и смотрите с любым переводом. Этот фильм стоит того. Однако первый вариант все же предпочтительнее.